

and academic branding // Breidbach S., Küster L., Schmenk B. (eds.). *Sloganzations in Language Education Discourse*. – Bristol, 2017. – P. 142–168.

### ENGLISH AS AN IMAGE-MAKING INSTRUMENT AT PUBLIC PLACES

The paper explores cases of using English as a tool to create a certain image of a public place in the context of superdiversity. Our results show that the trend, which is widely popular across the world, is not so strong in Russia; however, some companies have already included the English language in their brand-management strategies.

**Key words:** superdiversity; language fetishisation; urban linguistics; English; sociolinguistics.

УДК 811.581

### ОТРАЖЕНИЕ СИМВОЛОВ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ГОРОДСКОЙ ТОПОНИМИИ ЧЭНДУ

*Лань Лин*

*Научный руководитель: М.В. Голомидова,  
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

В статье рассматривается связь городской топонимии с семиотикой духовной культуры Китая. На примере топонимов города Чэнду автор показывает особенности национально-культурного компонента в семантике собственных имен и с помощью ономаσιологической интерпретации раскрывает мотивировку названий, внутренняя форма которых отражает символы общекитайской и региональной культуры.

**Ключевые слова:** культурный символ; ономастика; лингвокультурология; городская топонимия; Чэнду; Китай.

Географические имена собственные неизменно служат хранителями историко-культурной информации и проводниками знаний и представлений людей об окружающем их мире. Ученые обращают внимание на особый национально-культурный компонент в семантике топонима и отмечают, что он представляет значительный интерес для лингвокультурологических исследований и для изучения межкультурной коммуникации в связи со «страноведческой репрезентативностью и богатством культурных и исторических ассоциаций» [Молчановский 1985: 28].

Топонимия старинных китайских городов отличается глубокой интеграцией в семиотику национальной культуры. Интегративные связи проявляют себя во многих формах, но, пожалуй, самое яркое направление, репрезентированное в топонимическом материале, – это отражение в топографических именах культурных символов, которые поддерживаются религией, мифологией, фольклором, легендированной историей, народными традициями и современной идеологией. Символы, по определению Ю.П. Тен, служат «универсальным средством культуры, которое в чувственно-воспринимаемой форме кодирует

основополагающие для функционирования общества и культуры идеи, идеалы и духовные ценности, сохраняя и транслируя их во внутри- и межкультурных коммуникативных процессах» [Тен 2009: 11]. Важнейшая функция символов заключается в передаче памяти культуры, «они переносят тексты, сюжетные схемы и другие семиотические образования из одного слоя культуры к другому. Константные наборы символов берут на себя функцию механизмов единства, они не дают культуре разбиться на изолированные хронологические слои» [Го 2017: 117].

Культурологический потенциал городской топонимии Китая уже привлекал внимание отдельных исследователей – Го Силян [Го 2017], Хуан Ицзюнь [Хуан 2015].

В данной статье мы сделаем попытку раскрыть особенности представления символов общекитайской и региональной культуры в топонимах города Чэнду, который берет свое начало с IV века до н.э. и в настоящее время является главным городом провинции Сычуань. В центре нашего внимания будут имена собственные топографических объектов, названия улиц, переулков, дорог, парков. Основной метод их исследования – семантический ономастический анализ, развернутый к лингвокультурологическому объяснению.

Языковой материал для наблюдений извлечен из открытых баз данных (карт и адресных книг Чэнду), а также получен путем личного полевого сбора. Источником энциклопедической информации послужило справочное издание «Духовная культура Китая» [Духовная культура... 2006–2009] и некоторые справочные материалы, опубликованные в Чэнду.

Объект исследования – культурно-символическая информация, транслируемая внутренней формой топонимов города Чэнду. Предмет исследования – разновидности культурно-символической информации, входящей в «семантическую ауру» городских топонимов Чэнду.

Понятие «семантическая аура имени собственного» было предложено представителями Московской семиотической школы для изучения устойчивых ассоциаций, связанных с функционированием собственных имен в многочисленных текстах культуры [Николаева 2007: 7]. Для нашего рассуждения этот нетрадиционный термин имеет важный характер, поскольку речь пойдет об актуализации специфической информации, которая была заложена в мотивировочном контексте и соотносится с широко известными текстами философского, религиозного, фольклорного содержания. «Оживление» таких сведений чаще всего происходит за счет внутренней формы топонима, которая пробуждает устойчивые ассоциации.

В соответствии с характером производящей основы в исследуемом материале было выделено несколько семантических групп:

### 1. Топонимы, отражающие широко распространенные символы китайской культуры.

**金盾路** (Цзиньдунь) – *Дорога золотого щита*. Золотой щит является символом защиты.

**芳草街** (Фанцао) – *Улица ароматных трав*. Ароматные травы символизируют прекрасные качества людей.

**玉洁巷** (Юйцзе) – *Переулок чистый, как яшма*. Яшма служит традиционным символом чистоты.

### 2. Топонимы, связанные с образами животных, в том числе мифологических, обладающих культурной значимостью.

**金鹏街** (Цзиньпэн) – *Улица золотой птицы Пэн*. Птица Пэн – это гигантская мифическая птица. Самая ранняя запись о птице Пэн обнаружена в книге Чжуан Чжоу «Чжуан-цзы». Чжуан Чжоу – китайский философ (предположительно IV века до н.э.) – в своей книге писал, что в Северном море живет рыба, ее зовут Кун. Кун очень большая, длина у нее больше тысячи километров. Кун может превращаться в птицу, и имя птицы – Пэн. Длина позвоночника Пэн, как известно, больше тысячи километров, когда она расправляет крылья и летает, крылья подобны облакам, висящим в небе.

**青龙街** (Цинлун) – *Улица зеленого дракона*.

**土龙路** (Тулун) – *Дорога земляного дракона*. Дракон в китайской культуре, в отличие от культуры европейской, выступает символом доброго начала и покровителем китайской нации в целом.

### 3. Топонимы, передающие нравственные ценности и образованные от слов, многие из которых могут выступать в функции благопожеланий.

**仁厚街** (Жэньхоу) – *Улица великодушия*.

**平安巷** (Пинань) – *Переулок благополучия*.

**忠孝巷** (Чжунсяо) – *Переулок преданности и почтения*.

**锦兴路** (Циньсин) – *Дорога процветания*.

**福宁路** (Фуин) – *Дорога счастья и спокойствия*.

**福康路** (Фукан) – *Дорога счастья и здоровья*.

**永兴巷** (Юнсин) – *Переулок вечного процветания*.

**多子巷** (Дуоцзы) – *Переулок «много сынов»*. В древнем Китае люди ценили мальчиков и радовались их появлению.

**百寿** (Байшоу) – *Дорога долголетия*.

**正义路** (Чжэни) – *Дорога справедливости*.

**盛德巷** (Шэндэ) – *Переулок Великой добродетели*.

**劳动路** (Лаодун) – *Дорога труда*.

**信义路** (Синьи) – *Дорога верности*.

**仁爱路** (Жэньай) – *Дорога человеколюбия*.

**福康路** (Фукан) – *Дорога счастья и здоровья*.

### 4. Названия, отражающие идеологемы политических программ

Китая.

人民路 (Жэньминь) – *Дорога народа.*

人民公园 (Жэньминь) – *Парк народа.*

红星路 (Хунсин) – *Дорога Красной звезды.* В Китае красная звезда является символом коммунистической партии.

## 5. Топонимы, связанные с местными легендами и преданиями.

长发街 (Чжанфа) – *Улица длинных волос.* Согласно преданиям, раньше на этой улице был женский монастырь, в котором жила длинноволосая монахиня. По традиции монахини не могут иметь длинных волос. Но оказалось, что женщина специально отпустила длинные волосы, чтобы стимулировать рост урожая. Также, по местным поверьям, длинные волосы монахини могли изгнать зло и излечить болезни. Название улицы запечатлело этот сюжет.

送仙桥路 (Сунсяньцяо) – *Улица прощания с богами.* В городе Чэнду известна такая легенда: 3 марта по китайскому календарю в монастыре, который находится около этого моста, проводилась ярмарка, и много богов в тот день собиралось в монастыре. Ночью, когда им пора было вернуться на небо, они стояли на мосту, рассыпали сокровища и прощались с людьми. Благодаря этой известной истории появилось название моста – *Мост прощания с богами*, а улица стала называться *Улица прощания с богами.*

## 6. Топонимы, прямо или косвенно (через имена-посредники, маркирующие храмовые сооружения) передающие память о легендарных людях, чья деятельность связана с общекитайской или с региональной историей.

黄忠街 (Хуанчжун) – *Улица Хуан Чжуна.* Хуан Чжун – имя генерала династии Хань.

文翁路 (Вэньвэн) – *Дорога Вэньвэна.* Вэньвэн – известный педагог в династии Хань.

文庙前街 (Вэньмяо Цянь) – *Улица за храмом Конфуция.*

文庙后街 (Вэньмяо Хоу) – *Улица перед храмом Конфуция.* Конфуций – первый китайский философ, создавший учение конфуцианство. Оно на многие века определило специфику мировоззрения и социальной жизни китайского общества. Конфуций воспринимается как культурный герой, духовный вождь и родоначальник китайской национальной идеи.

岳府街 (Юэ Фэй) – *Улица жилища Юэ Фэй.* Юэ Фэй – генерал Династии Цин, национальный герой Китая XII века. В фольклоре имя Юэ Фэя стало синонимом верности и патриотизма. На улице находилось его жилище.

四圣祠街 (Сишэнцы) – *Улица Храма предков четырех совершенномудрых.* Раньше на этой улице был Храм предков четырех совершенномудрых – учеников Конфуция Цзэн Шэнь, Янь Хуй, Цзы Лу, Цзы Ю.

Таким образом, можно констатировать, что во многих топонимах Чэнду нашли отражение основные идеи конфуцианства, формирующие моральный кодекс китайского общества: мудрость, верность, человеколюбие, уважение к родителям и предкам. Даосская символика,

проступающая в мотивировке топонимов, передает понятия долголетия и бессмертия. Отголоски буддизма представлены символами, транслирующими идеи просветления, искренности и чистоты, перерождения и добродетельной жизни.

В других топонимах живут символы традиционной народной китайской культуры (дракон, яшма и др.). Своими корнями они уходят в глубокое прошлое, но, тем не менее, сохраняют по сей день актуальный характер.

Значимой национально-культурной семантикой в топонимах оказываются устойчивые связи с легендарными героями – реальными людьми и мифологизированными персонажами. Поддержание памяти о них показывает, насколько важны для китайской топонимической культуры «вертикальные» связи и передача информации от поколения к поколению.

В целом культурные символы в городской топонимии Чэнду образуют свод разных по времени и по сферам общественного сознания реалий. Их совместное существование свидетельствует о синкретизме языковой картины мира, представленной в топонимии города.

#### Список литературы

Го С. Коллективная память и культурные символы – О культуре в топонимах старого Чжэнчжоу // *Research on Heritages and Preservation*. – 2017. – Vol. 2. – No. 6. – P. 117–119.

Духовная культура Китая : энциклопедия : в 6 т. / гл. ред. М.Л. Титаренко. – М. : Восточная литература, 2006–2009.

Молчановский В.В. Теоретическая разработка и практическая реализация лингвострановедческого аспекта преподавания русского языка как иностранного (аналит. обзор). – М. : Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1985. – 90 с.

Николаева Т.М. Предисловие // *Имя. Семантическая аура* / отв. ред. Т.М. Николаева. – М., 2007. – С. 7–12.

Тен Ю.П. Символы России и зарубежных государств. – Изд. 2-е. – Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 332 с.

Хуан И. Культурные символы и социальная память: культурно-антропологический анализ топонимов Гуйян // *Journal of Huanghe S&T University*. – 2015. – Vol. 17. – N 2. – P. 81–85.

#### CHINESE CULTURE SYMBOLS IN THE URBAN TOPONYMY OF CHENGDU

The article deals with the connection of urban toponymy with the semiotics of Chinese spiritual culture. The author shows the features of the national and cultural semantics of toponyms of Chengdu and, with the help of onomasiological interpretation, reveals the motivation of the names, the internal form of which reflects the symbols of common Chinese and regional culture.

**Key words:** cultural symbol; onomastics; cultural linguistics; urban toponymy; Chengdu; China.